

Participating in JSPPR-JHTA Joint International Symposium & 2019 Annual Meeting

人間・植物関係学会，日本園芸療法学会合同 - 国際シンポジウム 2019 年度大会に参加して

Paula Diane Relf, Professor Emeritus, Dept of Hort. College Agriculture and Life Sciences,
Virginia University

バージニア工科・州立大学名誉教授 ダイアン・レルフ

As a keynote speaker, I was greatly honored to participate in the joint international symposium 2019, which celebrates the 20th anniversary of the Society of People-Plant Relationships and the 10th anniversary of the Japanese Horticultural Therapy Association. The theme of this International Symposium was "Flowers, Greenery, Healing, and Prayer." I had been honored to have been invited as a keynote 1999 to help establish JSPPR as well as to speak at the early meetings of horticultural therapists and many other occasions throughout Japan starting in 1992. The kindness and generosity of the Japanese people in welcoming me to participate in the important work you are doing for human health and well-being through horticulture has been valued at all times.

人間植物関係学会の20周年記念，そして園芸療法学会の10周年記念を祝う共同国際シンポジウム2019に基調講演者として参加することができ光栄でした。本国際シンポジウムのテーマは「花，緑，癒しと祈り」でした。1999年に，光栄にも人間植物関係学会の設立のため日本に招待され，1992年からは日本での育成が始まったばかりの園芸療法士との会合など様々な活動に取り組みました。そのあらゆる場面で，日本の皆さんが優しく寛大な心で私を迎え入れてくださり，園芸を通じた人間の健康とウェルビーイングの重要な布石に携わらせてくださったことは，私にとって今でも大きな意味を持っています。

I would like to first reflect on the three other keynote speakers and the message that I carried

home with me from their presentations. Other keynote speakers were: Yasuhiro Nakayama, Psychiatry and Clinical Psychology; Daito Noda, a monk of the Soto School of Zen Buddhism; and Cai Jiansheng, Managing Director of Daan Forest Park in Taiwan. As translation from their presentations is impossible for me, Mami Miyaki has been kind enough to prepare a brief summary with key points from their talk. For each of the speakers, I will then reflect on how the presentation impacted me.

初めに，他の3名の基調講演者の講演内容を振り返っておきたいと思います。3名の基調講演者は，山中康裕（精神医学と臨床心理学），野田大燈（曹洞宗僧侶），蔡建生（財団法人大安森林公園之友基金会常務理事）です。彼らの講演を私自身が翻訳することは不可能でしたから，それぞれの講演内容のサマリーを通訳者，三宅麻未さんが準備してくれました。それぞれの講演者のプレゼンテーションが，私自身にどのような影響を与えたかについてお話しします。

Yasuhiro Nakayama, Psychiatry and Clinical Psychology

Modern lifestyles distance ourselves from nature. Moreover, this disconnection destroyed our precious people to people's relationships. Mr. Nakayama felt the sense of danger and started the social activity, "Karanseler" (Kawa is a word for River in Japanese, and it is combined with the word counselor). He mentions that the mind cannot necessarily be measured with evidence. The river, which collects water from mother earth and enriches the environment, has a magical power to reconnects people with nature. The importance is to feel plants, earth, and be grateful for nature.

山中康裕（精神医学と臨床心理学）

近代的なライフスタイルは、自然と我々を遠ざけています。そればかりか、自然との断絶によって私たち人と人の関係も壊れてしまっています。山中氏はこの状況に危機感を感じ「カウンセラー」の活動を始められました。カワ、つまり川と、カウンセリングの融合です。山中氏は、心は必ずしもエビデンスによって証明することはできないと言います。母なる大地から恵を集めた川は環境を豊かにするとともに、断絶された人と自然を再び結びつける特別な力があると述べます。大切なことは、植物を感じ、大地を感じ、自然に敬意を表することだと山中氏は述べます。



基調講演 I 山中 康裕（京都大学名誉教授）

Relf comments: Mr. Nakayama was kind enough to spend part of his presentation sharing photos of his world travel with us to remind us all what a beautiful and vulnerable world in which we live and how separated we can cause ourselves to be as we alter our natural environment. In expanding on his analogy with a river and his work with people on the rivers, he makes it clear how important it is to preserve and care for our natural environment for our own health.

コメント：

山中氏はプレゼンテーションの中で、世界中を旅した写真を見せてくださり、現代社会がいかに脆く、そして環境に手を加えることによって私たちがどれだけ自然と断絶しているかを思い起こさせてくださいました。川を訪れる人を対象としたアクティビティは、自然環境を守り慈しむことが、私たち自身の健康に大きな影響を与えるということをはっきりと示しています。

Daito Noda, a monk of the Soto School of Zen Buddhism

Mr. Noda quit salary work to become a monk, but he had no family history in serving Buddhism nor a

Buddhist Shrine. Therefore, he used his knowledge to become a monk.

Currently, he takes care of children who refuse to go to school and grows herbs with them, where he learned that surrounded by herbs calms and also awaken children. He also grows chestnut, persimmon, and various nuts trees in his orchard. He tries to pull children from unnatural lifestyle and bring them back to nature. With the help of nature, even a child who is diagnosed ADHD is able to meditate (do Zazen) because they like to encounter 'nature in themselves.' People need to be mindful, and nature helps us to be mindful.

野田大燈（曹洞宗僧侶）

野田氏は企業勤めを辞め出家されました。しかしもとともサラリーマンだった野田氏には帰る寺や神社はなかったそうです。そのため彼は様々な知識を生かして僧侶として独自の人生を歩み始めます。現在は様々な理由から学校に通うことが難しくなっている子供たちのケアに従事し、子供達とともにハーブや薬草を栽培しています。そのような取り組みの中で野田氏は、ハーブに囲まれた生活は、子供達を覚醒させたり、同時に落ち着かせたりする効果があることを目の当たりにしたそうです。施設ではハーブの他に栗、柿、木の実がなる様々な植物を栽培しているそうです。彼の取り組みの中心は、自然と切り離された生活をしている子供たちを再び自然に呼び戻すことです。自然の中で、自然の力によって、たとえ ADHD と診断された子供であっても座禅を組んで心の中の自然とつながることに関心を寄せ始めたそうです。「人はマインドフルネスを必要としている。自然がそれを支える」と彼は述べました。



基調講演 II 野田 大燈（曹洞宗僧侶）

Relf comments: In speaking with Mr. Noda later, he told me that the reason he had the children become involved in growing plants was to make

money. It was a work skill that he knew the young people could do and it was necessary to pay for food and housing and to establish a way to serve Buddhism. He was quite surprised at all of the benefits to working with nature that resulted from their commitment to the garden. It reaffirmed for me the fact that very few people realize the importance and value of interaction with nature. It is through personal experience that we discover the critical importance of caring for the life of plants and understanding the life of other creatures in the garden. It is our role as professionals in this field to take the message to as many people as possible.

コメント：

講演の後に野田氏と話をしたところ、子供と一緒にハーブ作りを始めたきっかけは収入を得るためだったそうです。ハーブ作りであれば、ケアしている子供たちの食事や住居を確保しながら僧侶としての生活を安定させることができると考えたといいます。しかし庭での活動を始めて、子供たちの様子の変化にすぐに気づき驚いたらしいです。野田氏の経験談から、人が自然と関わることの重要性和価値を、私自身も再確認しました。庭で植物の命と関わる個人的経験から、人は自分の生き物をねぎらう大切さに気づくのです。

我々のようなプロフェッショナルの役割は、このような植物との関わりの重要性を出来るだけ多くの人に伝えることではないかと思います。

Cai Jiansheng, Managing Director of Daan Forest Park in Taiwan

Daan Forest Park is located in central Taipei, and it is an oasis in the middle of concrete jungle. However, there were a lot of mosquitos in the park, and it was not a suitable place where children can enjoy running around. Mr. Cai's team with Taiwan University researched mosquitos. As a result, the team succeeded in reducing mosquito without spreading insecticide. The group decided to tackle a root cause by preventing a tree from falling, improving soil quality and preserving natural habitat, and brought fire-flies back to the park. The fire-flies became a ray of hope and healing in the park. The team was awarded IFLA (International Federation of Landscape Architects) in 2018.

蔡 建生（財団法人 大安森林公園之友基金会常務理事）

大安森林公園は台北の中心に位置し、コンクリートジャングルとなりつつある台北市の憩いのオアシスとなっています。しかし公園内には蚊が多く発生し、子

供たちが自由に走り回れる環境とは言い難かったようです。そこで蔡氏のプロジェクトチームは、台湾大学と共同で公園環境における蚊の生態について調査しました。その結果、公園内の倒木を予防するために土壌を改良し生態系のバランスを取り戻すことにより、蚊の発生の原因を根本から改善し、殺虫剤を用いずに蚊の発生率を減少させることに成功しました。また生態系のバランスを取り戻した公園には、蛍を呼び戻すことにも成功しました。

蛍の光は、今や公園の希望の光となっています。蔡氏のチームは2018年にIFLA（国際造園家連盟）から表彰されました。



基調講演Ⅲ 蔡 建生（全聯福利中心 取締役 / 財団法人 大安森林公園之友基金会 常務理事）

Relf comments: Mr. Cai's presentation started with the dreadful results of expecting nature to heal and maintain itself as a healthy environment when surrounded by artificial and detrimental environment and continuously impacted by man. Thought of as oasis, this park collected too much water from the concrete jungle and retained in locations to breed vast numbers of mosquitos making it difficult to be used. In addition, the fireflies were almost gone. Years of research by scientists in Taiwan resulted in developing cultural techniques that were applied at the park to reduce the mosquito population and still avoid dangerous chemicals. They also sought to bring back the fireflies. The use of specific wave links of LED light in the surrounding area was a major contributor to firefly re-establishment. Mr. Cai was kind enough to give all the participants flashlights with this LED light. In reflecting on his message, for me it clearly showed how humans fail to understand the tremendous impact that their actions have on all of nature. That as mankind pollutes the natural environment with light, trash, chemicals, smog, and buildings, we cannot simply "allow" little spots

of it to go back to the way it was, to heal itself. It will evolve to a new form of nature that will survive but with mosquitos rather than fireflies. We must work to understand and invest to maintain the elements of nature that we evolved with and need around us to maintain our species as healthy, positive creatures. As we continue to destroy the environment of other living organisms that leads them to extinction, we increase the potential of environments that produce new creatures that are harmful to us. Something to think seriously about as we are concerned about the COVID 19.

コメント：

蔡氏のプレゼンテーションは、人工物に囲まれた緑が、その場所の自然の力だけでは健全な状態を維持することができず、結果として悲惨な状況をもたらすことが、よく分かる報告から始まりました。「都会のオアシス」と呼ばれることから分かるように、公園内には多くの水辺があるものの、コンクリートで囲まれた街の中ではこの水辺こそが、蚊の発生源となってしまったと考えられます。またコンクリートに囲まれた水辺では蛍が息息することができなかつたのでしょうか。

しかし何年にもわたる台湾の研究者たちの調査により、化学的な手段に頼らず、むしろ文化的な手段により蚊の発生を抑えるなど公園環境を改善し、蛍を呼び戻すことに成功しています。特に、チームが用いたLEDライトの導入は蛍の生育に大きく貢献しているようです。蔡氏は、プレゼンテーションの後に、来場者にこの特殊なLEDライトを用いたペンライトをプレゼントしてくれました。

彼のメッセージから私は、人間の行動が自然環境にどれほど影響を与えるかを再認識しました。それは日々の生活の中にある照明や光であり、ゴミであり、化学物質であり、排出ガスや建物といったものです。人間が排出するこれらのものは、環境に傷を残し、ただ放っておくだけでは自然環境は取り戻せないのです。その傷は、別のアンバランスな形で再び我々の目の前に現れます。ちょうど、蛍ではなく蚊が大量に発生した公園のように。

したがって我々は、自然環境や自然の生態系を守るために時間と力を投資しなければならなりません。

私たちが、自然環境や生物の住処を奪い絶滅に追い込むことによって、私たちの生活には新たな脅威を生むことになります。新型コロナウイルスの拡大を目の当たりにし、私たちがあたらためて考えなければいけないテーマではないかと思います。

Diane Relf, Professor Emeritus, Virginia Polytechnic Institute and State University

Speaking on Perspectives on Understanding the Role of Horticulture in Human Well Being I chose first to list and briefly cover a number of topics that I know you can find more information and read in-depth in existing publication. Topics that I covered were:

ダイアン・レルフ（バージニア工科・州立大学名誉教授）

人間のウェルビーイングにおける園芸の役割についてのプレゼンテーションの内容から、今後参考になると考えられるキーワードをここに記しておきたいと思います。

- Understanding terms that carry much confusion and are often used interchangeably:
Biophilia (E.O. Wilson) and *Hortophilia*. (Oliver Sacks); *Horticultural Therapy*, *Therapeutic Horticulture*, *Garden therapy*, *Nature/Forest Therapy*; *Healing Landscape*, *Therapeutic Garden*, *Horticultural Therapy Garden*

定義が難しく、しばしば混合して用いられるいくつかの用語：バイオフィリア (E.O. Wilson)、ホーティフィリア (Oliver Sacks)、園芸療法、療法的園芸、ガーデンセラピー、ネイチャーセラピー、ヒーリングランドスケープ、癒しの庭、園芸療法の庭

- Ensuring and Expanding Impact of Horticulture for Human Health and Well Being
人間の健康とウェルビーイングのため園芸の機会確保と拡充をはかる
- Evidence of effectiveness based on research and experience gathered by researchers and practitioners + publishing + politics = Action.
専門家の調査に基づいたエビデンスを用いて、実践家と広報者と政治を活用することでアクションの拡充になる
- Identifying funding sources and locations to support all forms of gardening for everyone.

すべての人がガーデニングに携わることができるようにするための財源や場所を見つける

- Expanding the scope of people who promote Horticulture for Human Health and Well-being

人の健康とウェルビーイングのための園芸を実践する人の実践機会を拡大する

- Integrating Volunteers into programming for Horticulture and Human Health and Well-being

人の健康とウェルビーイングのためのボランティアと積極的に交流する

The second part of my presentation explored “Gardening is One Element that Ensures our Humanness”, as Dr. Matsuo has long understood and written about. In closing, I focused primarily on the impact of gardening on my life to help you see the role of gardening in each individual’s humanity. My birthday was four days ago. I was 75 years old. In those 75 years I have been helped, healed, taught and given focus by plants. Not just by plants but by gardening, by the act of nurturing, caring for and loving plants; and knowing and sharing this love with others.

プレゼンテーションの後半では、「ガーデニングは我々の人間らしさを担保するための一要素」という点について解説しました。この点については松尾先生も長年の研究を行っておられます。最後に、私自身の人生においてガーデニングがどのような影響をもたらしたのかについて講演し、個々の人間性にガーデニングが与える影響の例を伝えました。

講演のちょうど4日前に誕生日を迎え76歳を迎えたのですが、75年間の間、植物は絶えず私を助け、教え、そして目的を見つけさせてくれました。植物そのものだけでなく、ガーデニング、植物を労ること、植物を愛すること、そしてその愛を他の誰かと分かち合うことで、私は多くのことを学んだと思います。

Three additional things at this meeting had great impact on me were:

最後に、ここまでお伝えした内容以外に、この学会が私に与えてくれたものについて記しておきたいと思っています。

- the friends that I had not seen in years who came to say hello. It was so good to have the chance to renew a shared admiration.

多くの古い友人たちが、私に駆け寄って挨拶をしてくれた。思い出やつながりを分かち合うことができたのはこの上ない幸せでした

- the receipt of the JSPPR Grand Award presented to me by Yoshie Takaesu, president of JSPPR

高江洲先生に人間・植物関係学会学会賞の大賞をいただいたこと



シンポジウム I 「祈りと植物について」



全体討論「花と緑と癒しと祈り」

人間・植物関係学会学会賞(大賞)授賞式



松尾英輔先生より受賞されたダイアン・レルフ氏の受賞内容の紹介



高江洲会長より表彰状・副賞の授与

- An opportunity presented to several of us by Kenji Yamane, Vice President of JSPPR and moderator of the panel with Dr. Matsuo and I. Dr. Yamane requested that Dr. Matsuo and I each make a statement regarding our feelings about each other. Then he asked my husband, Dave Angle to do the same about me and me to make a statement about him.

人間・植物関係学会の副会長である山根先生が、私が松尾先生とパネリストとして登壇した際、私と松尾先生との信頼や気持ちについてお話しする機会をくださいました。またその後には私の夫、Dave Angle にも同じように互いの信頼と気持ちについて述べる機会をくださったこと

Eisuke Matsuo has been a colleague, a mentor, a student, a teacher, and a friend to me for nearly 40 years. I greatly respect and admire him and all he has accomplished over the years. Through him I have met many people who, like him, have made my life better such as Fusayo Asano, Yoshie Takaesu, Kenji Yamane. I treasure the kind words he has spoke of me and the friendship we have shared.

松尾英輔先生は、私の同僚であり、恩師であり、時には生徒であり、師匠であり、40 年来の友人であります。私は彼を心から尊敬し、敬愛し、長年にわたる成功に心から敬意を表したい。彼を通して、私の人生に大きな影響を与えた、たくさんの仲間に出会うことができました。浅野房世、高江洲義英、山根健治らがその代表です。彼らとの友情、そして様々な教えは紛れもなく私の人生の糧です。

Dave and I have been married 40 years this May. We plan a renewal of our marriage vows this spring. His words to me in front of everyone were as the bonding of a marriage vow. I would not be me without him.

夫、デイブと私はこの5月に結婚40周年を迎えました。この春、結婚のパウ・リニューアル（結婚の誓いを新たにする儀式）をする予定でした。彼が学会で皆さんの前で述べてくれた言葉は、まさにこの機会となりました。彼なしには、今日の私はいなかったでしょう。ここに感謝の気持ちを述べたい。